

ウィキペディアに学ぶ金融英語

ナビゲーター 有馬 秀次

- 英語の百科事典を利用して金融英語を学ぼう！ -

第2回 サブプライムローン(2)

フリー百科事典『ウィキペディア (Wikipedia)』に掲載されている英文記事を使って、金融英語を勉強しましょう。

第2回は、前回の続きで、「サブプライムローンの貸し手」について解説する部分です。

まず原文(2007.10.14抜粋)をご覧ください。

- 原文 -

Subprime lenders

Subprime loans are considered to carry a far greater risk for the lender due to the aforementioned credit risk characteristics of the typical subprime borrower.

Lenders use a variety of methods to offset these risks.

From Wikipedia, the free encyclopedia

http://en.wikipedia.org/wiki/Subprime_lending

よ
読んでみましょう。

サブプライム ローンズ アー コンシダード ツー キャリー ア ファー グレーター リスク
Subprime loans are considered to carry a far greater risk
フォー ザ レンダー デュー ツー ザ アホーメンションド クレジット リスク
for the lender due to the aforementioned credit risk
キャラクタリスティクス オブ ザ ティピカル サブプライム ボロワー
characteristics of the typical subprime borrower.

レンダーズ ユーズ ア パラエティ オブ メソッズ ツー オフセット ジーズ リスクス
Lenders use a variety of methods to offset these risks.

ちよくやく ほんやく つか
直訳してみましょう。翻訳ソフトを使ってもOK！

し たんご いみ あ
知っている単語の意味を当てはめると、どうなるかな？

サブプライム ローンズ アー コンシダード ツー キャリー ア ファー グレーター リスク
Subprime loans are considered to carry a far greater risk

サブプライム 貸付 ~と 考えられる 運ぶ はるかに大きなリスク

サブプライムローンは、はるかに大きなリスクを運ぶと 考えられる

フォー ザ レンダー デュー ツー ザ アホーメンションド クレジット リスク キャラクターリスティクス
for the lender due to the aforementioned credit risk characteristics

貸し手にとって ~のせいで 前述の 信用リスク 特性

前述の信用リスク特性のために貸し手にとって

オブ ザ ティピカル サブプライム ボロワー
of the typical subprime borrower.

典型的な サブプライムの 借り手

典型的なサブプライムの借り手の

ちよくやく だいたい いみ
直訳でも大体的意味はわかります。

ぶんしょう なが いみ とちゅう き
しかし、文章が長くて意味を途中で切れないうところがむずかしいですね。

サブプライム ローンズ アー コンシダード ツー キャリー ア ファー グレーター リスク
Subprime loans are considered to carry a far greater risk

carry は「運ぶ」ではなく、「背負う」と訳したほうがよさそうです。

ぜんぶ げんぶん やく
全部つなげると、原文はつぎのように訳せます。

典型的なサブプライムの借り手のもつ前述の信用リスク特性のために、貸し手にとつ

ては、サブプライムローンは、はるかに大きなリスクを背負うと 考えられる。

さらにわかりやすく言い換えてみましょう。

前述したように、サブプライムの借り手にある信用リスクという特性のために、サブプライムローンの貸し手は、ずっと大きなリスクを背負うと 考えられる。

ぎょう
もう1行ありますね。

レンダーズ ユーズ ア パラエティ オブ メソッド ツー オフセット ジーズ リスクス
Lenders use a variety of methods to offset these risks .

貸し手 使う 多様な 方法 相殺する これらのリスク

貸し手は、これらのリスクを相殺する多様な方法を使う

これは、そのまま意味がわかりますね。

全部つなげると、原文はつぎのように訳せます。

サブプライム ローンズ アー コンシダード ツー キャリー ア ファー グレーター リスク フォー ザ レンダー
Subprime loans are considered to carry a far greater risk for the lender
デュー ツー ザ アホーメンションド クレジット リスク キャラクターリスティクス オブ ザ ティピカル
due to the aforementioned credit risk characteristics of the typical
サブプライム ボロワー
subprime borrower.

レンダーズ ユーズ ア バラエティ オブ メソッド ツー オフセット ジーズ リスクス
Lenders use a variety of methods to offset these risks.

先に述べたように、借り手の信用力が低いために、サブプライムローンの貸し手
は、かなり大きなリスクを背負うと考えられます。

貸し手は、さまざまな方法を使って、このリスクを相殺します。

覚えておきたい用語

far (はるかに、ずっと) typical (典型的な、代表的な、標準的な)

variety (変化に富む、多様) method (方法、方式、手法)

ちょっとむずかしい単語

aforementioned (前述の、当該の、上記の)

characteristics (特性、特質、特徴)

よく出てくる表現

consider (～とよく考える、考察する、検討する)

use (～を用いる、使う)

due to (～が原因で、～のせいで、～によって、～のために、～の理由で)

offset (～を相殺する、埋め合わせる)